



NELSON ROQUE PEREIRA * CUBA

LO QUE EN FIN NOS ATA

*“Me habéis dado la sed más profunda
para mi vida futura”. GibránKhalil*



**Que la luz habite los granos de la mesa,
arda en la piel el resto de la semana,
y en la frente de la calle el horno
adobe el pan que comeremos mañana.**

**Asirse a una grieta en la búsqueda
de la simplicidad en el renglón versal,
los granizos del suelo de tanto espejo.**

**Saber que falta un libro por leer
para quien gasta la vida en un título
allí en la esquina entre Mann y Kayyan.**

**Se nos permita el oficio de escardar
con un aldabonazo el clima de los folios
aun sedientos por habitar el abrigo**

**bajo un cierre de paraguas,
tentar el rodillo de la harina crujiente
en el terrón, el guijarro y las piedras
de la penúltima palinodia.**

**Mas quedan la ceiba y el pozo,
la cerca de jiquíes como páginas
que se hinchan al burlar un día más
en los jarros donde se añeje el vino
del ofrecimiento de la cosecha,
sedientos somos lo que en fin nos ata.**



NELSON ROQUE PEREIRA* CUBA

"CE QUI NOUS LIE FINALEMENT"

**"Tu m'as donné la soif la plus profonde
pour ma vie future. Gibran Khalil"**

**Que la lumière habite les grains de la table,
des brûlures sur la peau le reste de la semaine,
et devant la rue le four
Faites mariner le pain que nous mangerons demain.
S'accrochant à une fissure dans la recherche
de simplicité dans le vers,
les grêlons sur le sol provenant de tant de miroirs.
Sachant qu'il reste un livre à lire
pour ceux qui passent leur vie sur un titre
là, au coin entre Mann et Kayyan.
Nous avons droit au travail de désherbage
d'un coup le climat des pages
J'ai toujours soif d'habiter le refuge
sous un parapluie proche,
tenter un rouleau à pâtisserie croustillant à la farine
dans la motte, le caillou et les pierres**

**de l'avant-dernier palinode.
Mais la ceiba et le puits restent,
la clôture des jiquies comme des pages
ça gonfle quand on se moque d'un autre jour
dans les jarres où vieillit le vin
de l'offrande de la récolte,
nous sommes assoiffés, ce qui nous lie finalement.**

NELSON ROQUE PEREIRA* CUBA

"WHAT ULTIMATELY BINDS US"



"You gave me the deepest thirst for my future life. Gibran Khalil"

**Yet the light dwell in the grains of the table,
burns on the skin the rest of the week,
and in front of the street the oven**

**Marinate the bread we will eat tomorrow.
Clinging to a crack in the search of simplicity in the
verse,
the hailstones on the floor coming from so many
mirrors.
Knowing that there is one more book to read for those
who spend their lives on a title there,
on the corner between Mann and Kayyan.
We have the right to weeding work suddenly
the climate of the pages I always thirst to live in the
refuge
under a nearby umbrella, try a crispy flour rolling pin in
the clod,
the pebble and the stones of the penultimate palinode.
But the ceiba and the well remain, the closing of
jiquíes like pages
it swells when we make fun of another day
in the jars where the wine ages of the harvest offering,
we are thirsty, which ultimately binds us.**

NÉLSON ROQUE PEREIRA* CUBA

"O QUE EM ÚLTIMA ANÁLISE NOS UNE.

*"Você me deu a sede mais profunda para
minha vida futura. Gibran Khalil"*

**Deixe a luz habitar nos grãos da mesa,
queimaduras na pele pelo resto da semana,
e na frente da rua o forno Marinar
o pão que comeremos amanhã.**

**Agarrando-se a uma rachadura na busca de
simplicidade no verso,
as pedras de granizo no chão provenientes de tantos
espelhos.**

**Sabendo que há mais um livro para ler para aqueles
que passam a vida em um título ali,
na esquina entre Mann e Kayyan.**

**Temos direito ao trabalho de capina de repente o clima
das páginas**

**Tenho sempre sede de viver no refúgio sob um guarda-
chuva próximo,**

**experimente um rolo de farinha crocante no torrão,
no seixo e nas pedras do penúltimo palinódio.**

**Mas a ceiba e o poço permanecem,
o fechamento de jiquíes como páginas incha quando
zombamos de outro dia nos potes onde
o vinho envelhece da oferta de colheita, temos sede,
o que em última análise nos une.**

Нельсон Роке Перейра* Куба

**«Что в конечном итоге
связывает нас**

**«Ты дал мне самую глубокую жажду для моей будущей
жизни. Джебран Халил»**

**Пусть свет обитает в зернах стола,
ожоги на коже до конца недели,
а перед улицей печь замаринуйте хлеб,
который мы будем есть завтра.
Цепляясь за трещину в поиске простоты в стихе,
градины на полу, исходящие от множества зеркал.**

**Зная, что есть еще одна книга, которую нужно
прочитать для тех,
кто тратит свою жизнь на титул там, на углу между
Манном и Кайаном.**

**Мы имеем право на прополку внезапно климат
страниц**

**Я всегда жажду жить в убежище под соседним
зонтиком,**

**попробуйте скалку из хрустящей муки в коме,
гальке и камнях предпоследнего палинодия.**

Но сейба и колодец остались, закрытие страниц,

подобных jiquies становится ярче,

когда мы высмеиваем другой день в кувшинах,

где выдерживается вино жертвы урожая,

мы испытываем жажду,

что в конечном итоге связывает нас.